



PROJECT MUSE®

---

Reading the Popular in Contemporary Spanish Texts (review)

Inmaculada Pertusa

Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies, Volume 10, 2006, pp. 287-289  
(Review)

Published by University of Arizona  
DOI: <https://doi.org/10.1353/hcs.2007.0041>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/214583>

obra,” puede entenderse entonces en el sentido más llano y prosaico: porque hay multitud de términos y giros en su prosa que simplemente no son castellanos. Todo esto lo documenta muy bien Barberà, deshaciendo, por así decirlo, el mito de los misterios léxicos mironianos. Pero no acaba de quedar claro (y seguramente no es fácil llegar a ninguna conclusión al respecto) a qué obedecen los valencianismos de la prosa de Miró, un castellano hablante con conocimientos más bien pasivos de catalán. ¿Son un homenaje a la “lengua viva” que él podía relacionar con el paisaje y la naturaleza de que se nutre su ficción? ¿O son incluso el intento de *forjar* un lenguaje literario propio e inconfundible, y que sin embargo aspira, a pesar del recurso al color local, a ser profunda y exuberantemente castellano?

Otra paradoja del libro de Barberà consiste en despertar, ya en el título, unas expectativas que sólo podían verse defraudadas, y no por la pericia crítica o la minuciosidad analítica del investigador, que son indudables, sino por la naturaleza misma del material. La relación entre Gabriel Miró y la “cultura catalana” es poco más que inexistente. No creo que puedan considerarse “cultura catalana” (en un sentido literario y ambicioso) los valencianismos con los que Miró colorea su prosa. Y la focalización en la figura de Ramón Turró, lógica desde el punto de vista mironiano, resulta algo excéntrica desde el punto de vista de la cultura (literaria) catalana. Seguramente el cruel “retrato de pasaporte” que le dedicó Josep Pla a Miró dé una idea bastante precisa de la situación del escritor en sus años barceloneses. Como también la da el hecho de que los contados escritos que Miró dedicó a escritores o libros en lengua catalana fueran anteriores a su llamada a Barcelona (¿para hacer méritos?), y que una vez allí sus esfuerzos por comprender o por mostrar una cierta complicidad con la evolución política y civil de la Renaixença y el Noucentisme fueran más bien nulos. Barberà incluso documenta un manifiesto rechazo a las exaltaciones del catalanismo de la época.

A pesar de estas aparentes contradicciones, este estudio es excelente y sin duda constituye una pieza fundamental y muy aclaratoria tanto

sobre la naturaleza como sobre la evolución de la prosa mironiana. Pero la literatura del Miró (del último Miró, por ejemplo: el de las novelas de Oleza) quizá pidiera algo más que las pesquisas léxicas, las aclaraciones estilísticas y los rastreos de relaciones literarias más bien frustrantes, por no decir inexistentes. Este libro constituye sin duda un paso adelante en el conocimiento de la obra de Miró, indispensable para los especialistas, y satisface las exigencias de innovación y rigor en un trabajo de sus características (una tesis doctoral). Constituye, además, un singular y valioso retrato del escritor a través de sus cartas. Pero se pierde de vista el Miró duro, amargo, irónico, quijotesco y feroz, y con ello, en cierto modo, aquella parte de su obra que todavía merece la pena ser leída, y no solamente diseccionada y analizada.

**Jordi Ibáñez Fanés**  
**Universitat Pompeu Fabra**

---

***Reading the Popular in Contemporary Spanish Texts***  
**University of Delaware Press, 2004**  
**Edited by Shelley Godsland and Nickianne Moody**

La colección de ensayos presentada por Shelley Godsland y Nickianne Moody, *Reading the Popular in Contemporary Spanish Texts*, nos ofrece un acertado panorama de la producción de textos populares en España en la segunda mitad de siglo XX con el propósito de establecer una conexión coherente entre las recientes manifestaciones y cambios de la literatura y la cultura popular de ese país y su desarrollo político, económico y sociocultural. Tomando como punto de partida la posición del crítico anglosajón J.G. Cawelti, quien establecía en 1976 la necesidad de un acercamiento al estudio de la narrativa popular que reconozca e identifique la posición social de la audiencia a quien va dirigida. Godsland y Moody consideran que efectivamente, los géneros amalgamados bajo la rúbrica de lo popular (novela rosa, novela

criminal, novela de ciencia ficción y fantástica, novela de aventuras, comics, cuento de hadas, etc.) han de evolucionar necesariamente de una época a otra para responder a los cambios experimentados en el entramado social y cultural en los cuales se ubican.

Al igual que resulta imposible determinar antes de su lanzamiento si un texto se va a convertir o no en el próximo *bestseller*, Godsland y Moody señalan que la clasificación de un texto determinado como parte de la cultura popular es tarea problemática al estar dicho texto subyugado ya no sólo a las peculiaridades del público y del mercado editorial, sino también al hecho de que los propios críticos y escritores no se ponen de acuerdo en cuanto a lo que constituye lo popular. Como ejemplo de esta inconsistencia crítica, los editores de la colección citan el estudio de Jo Labanyi sobre la cultura popular española donde la crítica indica cómo para unos la categoría de literatura popular se asocia con producciones literarias de la Edad Media o del Siglo de Oro, mientras que para otros el término se refiere a la literatura de quiosco, es decir, textos literarios en edición rústica vendidos en quioscos de prensa a bajo precio.

Evidenciando la imposibilidad de llegar a una definición unívoca de “narrativa popular” o de “cultura popular,” Godsland y Moody nos presentan en su colección una cuidada selección de ensayos que demuestran, desde cada una de sus perspectivas críticas, no sólo el hecho de que lo popular se erige como una entidad literaria y cultural de gran influencia en la construcción del marco lúdico español, sobre todo de los últimos años, sino también la necesidad de propagar el desarrollo de nuevos estudios en este área a la luz de la maestría ostentada por escritores y artistas españoles en superar con creces la influencia del gran hermano americano que en los años 70 invadió el terreno de lo popular español con sus propias creaciones.

De esta forma, entre las 154 páginas del volumen, encontramos dos análisis enfocados en el texto gráfico, como el detallado estudio de Sara Martín que analiza el desarrollo y contenido de los primeros 23 números de la revista de difusión *Qué leer* con el fin de establecer cómo

esta revista literaria puede llegar a afectar los patrones de consumo de sus lectores mientras que sirve de puerta de entrada a la narrativa popular en un país caracterizado por la desidia hacia la lectura. O también el artículo de Anne Magnussen sobre el comic *Underground* español de principio de los 80, y en particular sobre tres comics que aparecieron inicialmente como series en la revista *el Vívora*, señalando cómo estos comics, además de erigirse como interpretaciones críticas de la sociedad española del momento, también exhiben una importante independencia y originalidad creativa.

Podemos leer, asimismo, dos ensayos dedicados al género popular más difundido, la novela detectivesca, uno por Susana Bayó Berenguer en su acercamiento a la serie del detective Pepe Carvalho y en donde se discute cómo su creador, Manuel Vázquez Montalbán, utiliza la serie para experimentar con este género al tiempo que se sirve del mismo para manifestar su deleite por algunos aspectos de la cultura popular como lo es su pasión por la gastronomía. El segundo artículo viene a cargo de Kathleen Thompson-Casado, quien nos ofrece un sugerente análisis del modelo femenino de la detective privada, revelando las características destacables de este género en desarrollo dentro de la producción de las escritoras españolas contemporáneas, en particular de Lourdes Ortiz, María-Antònia Oliver, Blanca Álvarez, Alicia Jiménez-Bartlett e Isabel-Clara Simó, y concluyendo que lejos de replicar los modelos tradicionales de detective, las escritoras estudiadas, apropiándose y renovando un género reservado tradicionalmente al protagonista masculino, presentan mujeres detectives que cuestionan la normativa de género y los valores tradicionales que ésta ampara.

No faltan tampoco en la colección estudios que integran a escritores canónicos dentro del ámbito de lo popular. Así mientras que Shelley Godsland, en su ensayo sobre la colección de cuentos *Modelos de mujer*, de Almudena Grandes, articula con lucidez la conexión entre la actitud hacia la imagen personal en la cultura española y la obsesión/pasión por la comida experimentada por la protagonista del cuento “Malena, una vida hervida,” Dorothy Odartey-

Willington relaciona la obra maestra de Esther Tusquets, *El mismo mar de todos los veranos*, con la novela de Carmen Martín Gaité, *La reina de las nieves*, a través del uso que ambas autoras hacen de los cuentos infantiles demostrando cómo las dos emplean, a su manera, este género popular como base para su crítica a las relaciones de género y las convenciones sociales impuestas sobre sus protagonistas.

Finalmente, tanto el estudio de Vanesa Knights sobre la literatura de ciencia ficción y fantástica en España, y más concretamente sobre la obra de Elia Barceló, como el análisis de Salvador Faura, Shelley Godsland Nickianne Moody de la crítica social amparada por la novela rosa en la España de Franco, y cuya representante es Corín Tellado, nos dirigen a la concepción de estos géneros populares como calidoscopios de una sociedad en crisis que es necesario rescatar del poder dominante que se niega a reconocer su estancamiento en una ideología obsoleta.

En definitiva, el volumen *Reading the Popular in Contemporary Spanish Texts* editado por Shelley Godsland y Nickianne Moody constituye una importante aportación al estudio de la narrativa y la cultura popular en España ofreciendo tanto a críticos como a estudiantes de literatura un acercamiento actual al concepto de lo popular sin imponer una definición única del mismo.

**Inmaculada Pertusa**  
Western Kentucky University

---

***Narrativas problemáticas: Los inkas bajo la pluma española***

**Pontificia Universidad Católica del Perú/  
Instituto de Estudios Peruanos, 2006  
De Lydia Fossa**

Lo que creemos conocer de un mundo que no hemos vivido viene siempre de textos que se forjan en torno a tal mundo, como son los conocimientos que tenemos de la civilización y el Imperio Inka. En este libro que llama la atención a la dificultad de lograr una lectura ade-

cuada—con pretensiones de ser la correcta—de los escritos españoles que refieren el mundo inkaico, Fossa subraya la importancia de tener en cuenta precisamente eso: que estos textos son miradas al inkario desde la perspectiva de los españoles. Esto significa que aquellos escritos están cargados, inevitablemente, de todo el bagaje sociocultural de los que los produjeron, además de los diversos y complejos intereses político-económicos de cada individuo. Es decir, si el desplazamiento temporal de referir un hecho pasado en el presente supone cierto nivel de alteración, se puede decir que la lectura de los informes que documentan el “nuevamente descubierto” continente americano corren peligro de estar saturados de contaminación ya que en principio se trata de la descripción del “otro” desde la perspectiva del “yo”.

Fossa se concentra en el análisis cuidadoso de tres documentos producidos por españoles en territorios andinos entre los años 1550 y 1575. Durante este período que la autora denomina “temprano,” se elaboran documentos en cierto modo inestables en el sentido de que aún no se ha establecido del todo la censura social y religiosa que se impondrá a las posteriores informaciones de las Indias. Esto hace que los manuscritos que aparecen durante este lapso de tiempo contengan datos más complejos y útiles a la hora de entrever el inkario a través del filtro español. Partiendo de esta premisa, los textos seleccionados en *Narrativas problemáticas* son: *Crónica del Perú. Segunda parte. El señorío de los incas* de Pedro de Cieza de León; *Notables daños de no guardar a los indios fueros* de Polo Ondegardo; y *Suma y narración de los incas* de Juan de Betanzos. Al abordar el discurso de los mencionados documentos se subraya la importancia de la referencialidad espaciotemporal—que concierne tanto a escritores como a lectores—de los mismos, además de la extremadamente complicada problemática de la lengua castellana, que se emplea como instrumento para referir hechos que se dan en lenguas indígenas y que Fossa identifica como un asunto clave en la reinterpretación de los primeros documentos coloniales. Al mismo tiempo, Fossa advierte que la lectura-relectura de los manuscritos sobre las